

Traducció B-A 1 (alemany-català)

Codi: 101344

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Joan Ferrarons i Llagostera

Correu electrònic: joan.ferrarons@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
9. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
10. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de traductologia, lingüística, filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals, eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos, gestió bàsica de carpetes i arxius, diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc., enciclopèdies, llibres d'estil, textos paral·lels. Ús de corpus generals, fòrums i blogs generals, llistes de distribució.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. Es fan servir els instruments del Campus Virtual de la UAB o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge. Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	1, 4, 7, 8
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	20	0,8	2, 4, 8
Preparació d'exercicis	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació de traduccions i treballs	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

Avaluació continuada

Possibles activitats d'avaluació

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.

- Realització de projectes de traducció, de manera individual o en grup.
- Informes/fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant.
- Presentació oral o defensa de treballs fets.
- Assistència a alguna ponència o activitat relacionada amb la traducció o la cultura alemanya.
- Informe de lectures rellevants per al contingut de l'assignatura.

Normes de presentació dels treballs

- Tota activitat avaluable ha de tenir el nom i cognoms de l'estudiant o estudiants que l'hagin realitzada, el nom del docent, el de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.
- Si no s'especifica el contrari, cal lliurar els treballs en format de text editable (DOC o ODT).
- No es permet l'ús de programari de traducció automàtica ni d'intel·ligència artificial llevat que s'especifiqui el contrari.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació no pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Informes sobre tasques rellevants relacionades amb la traducció	15%	1	0,04	2, 6, 7, 10
Realització de projectes de traducció	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	45%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

A. Obres de consulta

- Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionaris

B.1. *Diccionaris de la llengua alemanya*

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

-Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

-Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

-Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

-Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionaris i manuals de la llengua catalana

-Abril Español, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.

-Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-Coromines, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

-Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-Fabra, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

-Franquesa, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.

-Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Institut d'Estudis Catalans (2007). Diccionari de la llengua catalana. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-López del Castillo, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

-Paloma, D.; Rico, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

-Pey, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-Raspall, J.; Martí, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-Termcat (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

B.3 Dictionaris bilingües

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). Diccionari alemany-català. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

-Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. Links für TranslatorInnen (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

Programari

Llevat que el docent indiqui el contrari, no es permet l'ús de motors de traducció automàtica ni programari d'intel·ligència artificial.